

改革开放以来的日语外来词对汉语类词缀的影响

刘喆

兰州大学

[摘要]伴随着1972年中日邦交正常化及我国改革开放政策的实施,中日两国在政治、经济、文化等方面的交流日益加深。日本的年轻人文化和动漫文化给中国年轻人带来了不小的影响,中国国内也兴起了新一波的日语学习热潮,赴日中国留学生的人数也大幅增加,中日两国语言的接触也更加频繁。这个时期,传入中国的日语外来词在数量上远不及清末民初时期,但却影响着现代生活的方方面面。例如“西饼屋”“低头族”“技术控”等词的出现,也影响到了汉语词汇中的词缀。本文将通过网络新闻为例,对“~屋”、“~族”、“~控”等的用法进行分析,概览改革开放以来的日语外来词对汉语类词缀的影响。

[关键词]日语外来词;类词缀;流行语;文化

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.12.2103

引言:

我国改革开放以来,大量日语外来词被引入现代汉语,不仅影响到了中华民族的语言生活,日本文化、生活方式等也随着这些词汇被一起引入并传播。日语外来词就像一座桥梁,不断地为我们带来新的事物和概念,如果没有这些词的话,我们可能就不知道90年代满大街“卡拉OK”的广告牌(现在常说KTV)是什么样的东西,“照片”更形象的说法“写真”,更没有“中国达人秀”这么新颖的节目名称了吧。另一方面,现代汉语中的外来词,不仅在意义上,在语音、语法等方面也融入其中,因它们与现代汉语的构词结构有一定的吻合性,作为现代汉语词汇的一部分占有一定的地位。日语外来词在传入汉语的过程中,因被“入乡随俗”地改造,更容易被汉语接受,也就是经历了“汉化”的过程。本文中笔者将从语言学的角度出发,分析改革开放以来的日语外来词对现代汉语类词缀的影响。

一、类词缀

根据《现代汉语词典(第7版)》,词缀是“词中附加在词根上的构词成分。常见的有前缀和后缀两种。”。一般来说,它是一种“虚词”成分,没有实质意义,现代汉语中词缀典型的有前缀“老~”“第~”“阿~”等,后缀有“~者”“~头”“~儿”等。在现代汉语中,这些词缀位置固定,而且具有强大的造词能力。而关于“类词缀”这种现象,我国著名语言学家吕叔湘先生最早分析到“汉语里地道的语缀并不很多,有不少语素差不多可以算是前缀或后缀,然而还是差一点儿,只可以称为类前缀或类后缀……他们在语义上还没有完全虚化,有时候还以词根面貌出现。”(吕叔湘:2005)可以说类词缀是一个词根向词缀过渡的阶段,意义并没有完全虚化,但一般无法单独成词,它既不能被归纳为词,又不能划分为缀,所以称为类词缀。另外,类词缀还具有位置固定、构词类化性、词汇生产性强的特点。笔者将对照类词缀的以上特征分析由日语传来的外来词“~屋”、“~族”、“~控”,从而判定它们的类词缀性。

二、“~屋”

根据《现代汉语词典(第七版)》“屋”解释为(1)房、房舍;(2)屋子;(3)家。在日语中“屋”除了指“家”之外,还可以指“店铺”,有“本屋”、“居酒屋”、“靴屋”、“床屋”等用法。近些年,中国的大街

小巷也有许多新兴的“~屋”登场,如“精品屋”“西饼屋”“咖啡屋”“糖果屋”等。以下是通过网络检索,找到的关于“~屋”的新闻例句。

(1)她说,一般一周10人左右就能维持咖啡屋的正常运转,在这边勤工助学的学生主要负责咖啡的制作、咖啡屋的日常清洁和图书管理等。^[1]

(2)昨天,天津市血液中心静海献血屋正式揭牌启用,30名志愿者作为首批献血者在第一时间捐出热血奉献爱心。^[2]

(3)9月27日是世界旅游日。忻州消防支队不仅开展消防志愿者宣传活动,还在五爷庙广场前设立了一个消防疏散逃生体验屋。^[3]

(4)这是虹口区曲阳路街道首创的社区创业孵化器、创客种子的选苗基地——“创业梦想屋”。^[4]

除以上的新闻例句“~屋”的用法外,其他新闻中还出现了“童幻屋”“糖果屋”“精品屋”等。现代汉语受到日语外来词的影响,不仅引入了“屋”这一外来语素,而且在原本“小屋”的意思上,日语所使用的“商铺”的意思也被加上。根据类词缀词的特点引入的“~屋”为日语外来词,与日语中各种店铺的用法相比,现代汉语中在这个意义上不单独使用“屋”,以“小型店铺”之意,将其类型加在“屋”之前,造出许多新词,成为一种造词成分,实际的意义有一定的弱化但并未完全虚化。其次,“屋”位于词尾,位置固定。再次,由“屋”构成的新词都属于同一类词,如上述的“献血屋”中“献血”为动词,“糖果屋”中“糖果”为名词,由它们构成的新词都是名词。最后,伴随着新词“~屋”的流行,新鲜事物与新词辈出,其使用范围越来越广,不断出现新的组合,除了“小型店铺”外,还出现了如“创业梦想屋”之类比喻的用法。

三“~族”

日语中最早使用的“~族”,源于作家太宰治的小说《斜阳》中的“斜阳族”,指在第二次世界大战后的社会变动中逐渐衰落的上流阶级,1948年6月因太宰治的自杀而流行。现在日语中有较早出现的有“暴走族”等,较晚出现的有“亲指族”等,“亲指”在日语中是大拇指的意思,而现在的智能手机多用大拇指操作,指在日常生活中能够熟练地高频率地使用手机打电话、发短信、上网等的年轻人。可以看出最近出现在日语中的“~族”都是由于现代科技的发展而给人们的生活带来了巨大的变化,新兴词汇也应运而生。

根据《新华字典（第10版）》与本文意义相关的解释的“族”有五种解释，其中“事物有共同属性的一大类”符合以上日语“～族”之意。关于“族”，现代汉语中使用最多的是“少数民族”一词，最近的汉语中也使用“追星族”“打工族”等，还有较新的“上网族”“啃老族”“低头族”等。以下是关于“～族”的新闻例句：

(5) 医生建议上班族在国庆长假期间抽时间给自己做个体检。^[5]

(6) 买车族注意啦！这12款常见车型安全性最高的竟然是它！在购置汽车时，安全性势必消费者相当重视的问题。^[6]

(7) 说到低头族，大家更多的想到的是年轻人拿着手机，低头在那里看视频、聊微信，而今天我们要讨论的低头族其实说的是老年低头族。^[7]

(8) 几天前，他在友谊路上遭遇了兩名路怒族，对方把他的汽车砸了个稀巴烂。^[8]

以上新闻例句都是较为典型的“～族”的用法。最近NHK的某档节目在中国国内播出时，把“每天都很忙，但是收入却很少的这一类人”翻译为“穷忙族”。根据类词缀的特点来看，“～族”为日语外来词，与“～屋”相同，使用时在“族”前加上“事物有共同属性的一大类”也就是某种特征，成为新词。其次，“～族”固定在词尾使用。另外“工薪族”中的“工薪”为名词，“低头族”中的“低头”为名词，与“族”组成新词后均为名词。最后，“就《人民日报》自1995起十一年的使用情况来看，“族”类词出现的数量呈总体上升的趋势，表明“族”作为构成成分，具有强大的生命力，并呈现繁荣发展的势头。”（曹大为：2007）这表明在中国主流媒体中，对类词缀“～族”的认可及其使用趋势呈年年上涨的态势。据笔者自2006年以来的持续统计，“族”的使用上升趋势明显，2011年起更是成倍增加。另外，随着网络技术的发展，新兴词类也将进一步得到发展与传播。

四、“～控”

近年“～控”也出现在人们的语言生活中，“～控”源自日语，传入国内后也出现了许多关于“控”的新词。根据『新編現代日本語外来語辞典』日语中的“控”是来自英语的“complex”的前缀“com”的发音。日语的“控”和“complex”一样，是指“有某种情结的人”，意义接近“癖”，最初带有贬义色彩，但随着人们的广泛使用，其贬义色彩逐渐褪去，开始把喜欢某一事物的人称为“～控”。现在流行的“～控”的用法为“控”前加上双音节词素，常见的是由三个字所构成的。如“自拍控”“技术控”“电影控”“萝莉控”“正太控”“御姐控”等。随着中国ACG产业的不断发展，“控”在很多领域被广泛引用，不断构造新词，展现出了它无穷的生命力。以下为“～控”的新闻例句。

(9) 新闻标题：帽子控！金星顶大檐帽展霸气贵妇派头。^[9]

(10) 性能控-奥迪A5刷ecu升级提动力，正统的ECU升级都建立在汽车各硬件完全可以承受的范围内的。^[10]

(11) 新闻标题：主攻大人们的玩具，玩具控想做男生版小红书。^[11]

(12) 时时刻刻刷朋友圈、聊天、美拍、抖音、网游、手机办公等行为，让我们悄然变成了“手机控”“低头族”，不知不觉“手机病”也找上了门。^[12]

如新闻中的“～控”，比起日语中的具有“某种情结”的心理问题，汉语当中“～控”用于“喜欢某些事物”或“在意～的人”，使用对象更加具体。根据类词缀的特点来看，动漫用语“萝莉控”为日语外来词，是汉语中“～控”的起源，由ACG粉丝引入中国。“控”不单独使用，其前加上“萝莉”才成词，属于造词成分，意义有一定虚化。其次，使用“控”造词时，位置固定。再次，由“控”构成的新词都属于同一类词，如“收纳控”中“收纳”为动词，“微博控”中“微博”为名词，由它们构成的新词都是名词。最后，伴随着新词“～控”的流行，由日本引进的动漫、游戏、时尚、娱乐方面的新鲜事物与新词辈出，其使用范围越来越广，不断出现新的组合，都含有“喜欢某种事物的人”的用法。

五、对汉语的其他影响

我国改革开放以来引入大量日语外来词汇，这些词在一定程度上丰富了现代汉语词汇，它作为桥梁还带来了新鲜事物和新的概念，使我们拓展了国际视野。如以上所分析，引入词汇的同时，还带来了新兴的“类词缀”，可以说汉语的造词法也在一定程度上受到了影响。另外，在语音方面，我们在翻译外来词时，也有发音越来越接近的趋势，如“卡哇伊”“欧巴桑”等。语法在语言中被认为是比较稳定的，但是受到日语中“授業中”“調整中”“会議中”的影响，汉语中原有的“在～”“正在～”也有被“营业中”“会议中”等用法代替的趋势。最后，在引入外来词的时候，我们不得不注意是在使用上新词不要和现有的词汇发生混乱的问题。

参考文献

- [1] 曹大为. “族”的类词缀化使用分析【J】. 山东社会科学 2007(5).
- [2] 冯天瑜. 新语探源—中西日文化互动与近代汉字术语生成【M】. 北京: 中华书局, 2004
- [3] 高名凯, 刘正埏. 现代汉语外来词研究【M】. 北京: 文字改革出版社, 1958.
- [4] 刘莉, 王华伟. 浅析日元外来词后缀“控”【J】. 文化传媒, 2015(6).
- [5] 刘喆. 汉语中日语外来词【J】. 北方文学, 2018(7)
- [6] 吕叔湘. 汉语语法分析问题【M】. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [7] 现代汉语大词典编委会. 现代汉语大词典【Z】上海. 上海辞书出版社, 2016
- [8] 新华字典编委会. 新华字典【Z】北京. 商务印书馆, 2021